

Wizja Fiammetty Dante Gabriela Rossetiego wg Teresy Fejfer

Wizja Fiammetty I

Doskonała klepsydra odmierza pokusę,
przesłaniem zatulonym w jabłoniowych płatkach.
Pęka dojrzewaniem czerwonego światła,
zapalona szczęściem, nim odmieni się wróżbą.

Obietnica kochanki - w płonąca pochodnię,
urodzajność jabłoni - w kruchość przemijania,
jeszcze w objęciach wiosny, już przyozdabiana
girlandą wokół bioder, na ostatnią drogę.

Aż pochylił się konar, gdy płomienna jabłoń
w anielskiej aureoli, nawet się nie wzbrania.
Ptak szkarłatny - zwiastunem lęku przed utratą

światła, którym po burzy zgaśnie zasypana,
drżąca czystość spojrzenia, a duch mroczną marą,
zgasi płomyk nadzieją i ciało ofiarą.

*

Wizja Fiammetty II

Jest obietnicą wiosny w urodzajnym drzewie,
Opasana płomieniem i cała w czerwieniach
łą na płatkach zakwita, smutkiem rozdzielenia -
będzie spadać powoli, chociaż jeszcze nie wie,

że ugina się konar pod skrzydłami ptaków,
wypełnia przemijaniem śmiertelna konieczność ,
gdy w gałąź jabłoniową wnika myśl odwieczna -
nie powstrzymasz gdy wiosna biegnie nurtem wiatru.

Anioł mieni się w locie, w tle szarości drzewa,
zapala aureolę jak duch sprawiedliwy,
oczy, spokojne ufne mimo obietnicy -

gaśnie światło dla duszy, znika barwna tęcza
ona stoi naprzeciw, Śmierci się nie lęka,
gdy najmroczniejsza wizja właśnie się wypełnia.

*

Dante Gabriel Rossetti: Behold Fiammetta, shown in Vision here.

Gloom-girt 'mid Spring-flushed apple-growth she stands;
And as she sways the branches with her hands,
Along her arm the sundered bloom falls sheer,
In separate petals shed, each like a tear;
While from the quivering bough the bird expands
His wings. And lo! thy spirit understands
Life shaken and shower'd and flown, and Death drawn near.

All stirs with change. Her garments beat the air:
The angel circling round her aureole
Shimmers in flight against the tree's grey bole:
While she, with reassuring eyes most fair,
A presage and a promise stands; as 'twere

On Death's dark storm the rainbow of the Soul.

*

*Powyżej jest to poemat Dante Gariela Rossettiego będący dopełnieniem obrazu, obraz zaś powstał z inspiracji opowieścią o miłości dworskiej widzianej oczami kobiety napisanej przez Giovanniego Boccaccia ok. 1343-44 pt. "**Elegia di Madonna Fiammetta**", którą DGR przetłumaczył na angielski.*

*

Tłumaczenia Teresy Fejfer są także na jej stronie Arankowo.

A skąd wzięła się zabawa na tłumaczenia sonetu DGR? W recenzji "Żony" Nike Faridy jest wytłumaczenie.